

Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



ACCEPTING JESUS + ACEPTAR A JESÚS
New Church Now! + ¡Nueva Iglesia Ahora!

The 13th Sunday after Pentecost + El 13^o Domingo después de Pentecostés
August 22, 2021 + 22 de Agosto 2021 + 10:30 a.m.

PRELUDE + PRELUDIO

“Abide with Me”¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: E. L. Ashford

CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN

“It is good to give you thanks” + “Cuán bueno es darte gracias”

Based on Psalm 92:1-4/Basada en Salmo 92:1-4

It is good to give you thanks, O God,
and to sing praises to your name, O Most High...

Cuán bueno, oh Dios, es darte gracias,
y entonar, oh Altísimo, alabanzas a tu nombre...

To declare your steadfast love in the morning,
and your faithfulness by night...

Proclamar tu gran amor por la mañana,
y tu fidelidad por la noche...

To the music of the lute and the harp,
to the melody of the lyre.

Al son del decacordio y del arpa,
al melodía de la lira.

For you, O God, have made us glad by your work;
at the works of your hands we sing for joy.

Porque tú, oh Dios, nos llenas de alegría con tus maravillas;
alabaremos jubilosos las obras de tus manos.

HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA

“All Who Hunger” + “Los Hambrientos”²

The Faith We Sing 2126

Words/Letra: Sylvia Dunstan

Music/Música: William Moore

Traducción al español de Georgina Pando-Connolly

Verse 1:

All who hunger, gather gladly;
holy manna is our bread.
Come from wilderness and wandering.
Here, in truth, we will be fed.

You that yearn for days of fullness,
all around us is our food.
Taste and see the grace eternal.
Taste and see that God is good.

Verso 1:

Los hambrientos, que se alegren,
el maná es nuestro pan.
No más yermo ni desierto,
nos reunimos con afán.

Tú que anhelas alimento,
come y bebe sin temor.
Gusta y ve que Dios es bueno.
Gusta y ve su eterno amor.

Verse 2:

All who hunger, never strangers;
seeker, be a welcome guest.
Come from restlessness and roaming.
Here, in joy, we keep the feast.

We that once were lost and scattered
in communion's love have stood.
Taste and see the grace eternal.
Taste and see that God is good.

Verse 3:

All who hunger, sing together;
Jesus Christ is living bread.
Come from loneliness and longing.
Here, in peace, we have been led.

Blest are those who from this table
live their lives in gratitude.
Taste and see the grace eternal.
Taste and see that God is good.

WELCOME + BIENVENIDA

Good morning, church! Welcome to worship on this thirteenth Sunday following Pentecost.

We are so thankful for all who have joined us, whether in-person or online. The scripture tells us it is good to come together as one people, one faith, one hope, and one purpose.

This is the day that the Lord has made; let us rejoice and be glad in it!

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. We celebrate the wonderful diversity of God's good creation. So, whoever you are... and wherever you come from... and whatever your circumstances are in life... we invite you with all of our hearts to join this community of God's people as we faithfully work together to build God's kingdom and do God's will

So, come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior.

God bless! Amen.

Verso 2:

Los hambrientos, nunca_extraños,
los que buscan han de_hallar.
Vengan todos: bienvenidos
a gozar de_este manjar.

Los dispersos y perdidos
comulguemos con fervor.
Gusta_y ve que Dios es bueno.
Gusta_y ve su_eterno_amor.

Verso 3:

Los hambrientos, canten juntos,
Jesucristo_es vivo pan.
Ya no_habrá dolor ni_anhelo,
pues en paz compartirán.

Bendecido_en esta mesa,
agradece_a tu Señor.
Gusta_y ve que Dios es bueno.
Gusta_y ve su_eterno_amor.

Lois Price
Lay Leader/Líder Laica

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración en este decimotercer domingo después de Pentecostés.

Estamos tan agradecidos por todos los que se han unido a nosotros, ya sea en-persona o en-línea. Las escrituras nos dicen que es bueno reunirnos como un solo pueblo, una sola fe, una sola esperanza, y un solo propósito.

Este es el día que el Señor ha hecho; ¡regocijémonos y alegrémonos en él!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad de la buena creación de Dios. Así que, quienquiera que seas... y de dondequiera que vengas... y cualquiera que sean las circunstancias de tu vida, te invitamos con todo nuestro corazón a unirse a la comunidad del pueblo de Dios mientras fielmente trabajamos juntos para construir el reino de Dios y hacer la voluntad de Dios.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos las bendiciones de Dios a medida que adoramos a nuestro Señor y Salvador.

¡Dios te bendiga! Amén.

PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN POR LA PAZ

“Deep calls to deep” + “Un abismo llama a otro”³

Rev. Frank Wulf
Nancy C. Townley

Let us pray.

Deep calls to deep, O God, and you have given us hearts and minds to be open to your love and to ponder your great mysteries.

Guide us in our search for understanding. Keep us in your ways of love, justice, and mercy. Hold us to your commandments to love you and to love our neighbors.

We stand in awe at the vastness of this universe that you have made and that we will never fully understand.

And yet, we seek to draw closer to you. So, throughout our lives, let us keep learning more and more about your ways.

Lead us, Eternal One, through life and death and into the great mystery of eternity.

Amen.

Oremos.

Un abismo llama a otro, oh Dios, y nos has dado corazones y mentes para que podamos estar abiertos a tu amor y reflexionar sobre tus gran misterios.

Guíanos en nuestra búsqueda de comprensión. Manténnos en tus caminos de amor, justicia y misericordia. Haz que guardemos tus mandamientos de amarte y amar a nuestros prójimos.

Estamos asombrados ante la inmensidad de este universo que has hecho y que nunca plenamente entenderemos.

Sin embargo, deseamos acercarnos a ti. Así que a lo largo de nuestras vidas, déjanos seguir aprendiendo más y más sobre tus maneras.

Guíanos, Eterno, a través de la vida y la muerte y hacia el gran misterio de la eternidad.

Amén.

PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO

May the peace of Christ be with you now and always.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Zoom or in Facebook Live.

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de chat de Zoom o de Facebook Live.

HYMN OF PREPARATION + HIMNO DE PREPARACIÓN

“The Summons” + “El Llamado”⁴

The Faith We Sing 2130 (verses/versos 1-3)

Words/Letra: John Bell

Music/Música: Traditional Scottish/Melodía tradicional escocesa

Traducción al español de Ronald F. Krisman

Verse 1:

Will you come and follow me
if I but call your name?
Will you go where you don't know
and never be the same?

Will you let my love be shown,
will you let my name be known,
will you let my life be grown in you
and you in me?

Verso 1:

Si te llamo, ¿seguirás
mis pasos sin cesar?
¿Al desconocido irás?
¿Te dejarás cambiar?

¿Les demostrarás mi amor?
¿Obrarás siempre en mi honor?
¿Dejarás que crezca en ti,
y crecerás en mí?

Verse 2:

Will you leave yourself behind
if I but call your name?
Will you care for cruel and kind
and never be the same?

Will you risk the hostile stare
should your life attract or scare?
Will you let me answer prayer in you
and you in me?

Verse 3:

Will you let the blinded see
if I but call your name?
Will you set the prisoners free
and never be the same?

Will you kiss the leper clean,
and do such as this unseen,
and admit to what I mean in you
and you in me?

Verso 2:

Si te llamo, ¿dejarás
tus bienes y tu hogar?
¿Cuidarás a los demás?
¿Te dejarás cambiar?

¿No te importará el mirar
del hostil ante tu obrar?
Pon tus súplicas en mí
yo estaré en ti.

Verso 3:

Si te llamo, ¿dejarás
que pueda el ciego ver?
¿A los presos librarás,
y cambiarás tu ser?

¿Al leproso besarás?
¿En secreto servirás?
¿Ante el mundo mostrarás
que crees tú en mí?

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

Sandy Franco

Solomon's prayer + La oración de Salomón

1 Kings 8:22-30, 41-43⁵ / 1 Reyes 8:22-30, 41-43⁶

Listen for the Word of God in the 1st book of Kings, chapter 8 verses 22 to 30 and 41-43.

Escuchen la Palabra de Dios en el 1º libro de Reyes, capítulo 8 versículos 22 a 30 y 41 a 43.

²²Then Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the assembly of Israel, and spread out his hands to heaven. ²³He said, "O LORD, God of Israel, there is no God like you in heaven above or on earth beneath, keeping covenant and steadfast love for your servants who walk before you with all their heart, ²⁴the covenant that you kept for your servant my father David as you declared to him; you promised with your mouth and have this day fulfilled with your hand. ²⁵Therefore, O LORD, God of Israel, keep for your servant my father David that which you promised him, saying, "There shall never fail you a successor before me to sit on the throne of Israel, if only your children look to their way, to walk before me as you have walked before me." ²⁶Therefore, O God of Israel, let your word be confirmed, which you promised to your servant my father David.

²²Después se puso Salomón delante del altar de Jehová, en presencia de toda la congregación de Israel, y extendiendo sus manos al cielo, ²³dijo: «Jehová, Dios de Israel, no hay Dios como tú, ni arriba en los cielos ni abajo en la tierra, tú que guardas el pacto y la misericordia a tus siervos, los que andan delante de ti con todo su corazón, ²⁴que has cumplido a tu siervo David, mi padre, lo que le prometiste. Lo prometiste con tu boca y hoy mismo lo has cumplido con tu mano. ²⁵Ahora, pues, Jehová, Dios de Israel, cumple a tu siervo David, mi padre, lo que le prometiste, diciendo: "Nunca faltará delante de mí un descendiente tuyo que se sienta en el trono de Israel, con tal que tus hijos guarden mi camino y anden delante de mí como has andado tú delante de mí." ²⁶Ahora, pues, Jehová, Dios de Israel, cúmplase la promesa que hiciste a tu siervo David, mi padre.

²⁷"But will God indeed dwell on the earth? Even heaven and the highest heaven cannot contain you, much less this house that I have built! ²⁸Regard your servant's prayer and his

²⁷»Pero ¿es verdad que Dios habitará sobre la tierra? Si los cielos, y los cielos de los cielos, no te pueden contener; ¿cuánto menos esta Casa que yo he edificado? ²⁸Con todo, Jehová, Dios

plea, O LORD my God, heeding the cry and the prayer that your servant prays to you today;²⁹ that your eyes may be open night and day toward this house, the place of which you said, ‘My name shall be there,’ that you may heed the prayer that your servant prays toward this place.³⁰ Hear the plea of your servant and of your people Israel when they pray toward this place; O hear in heaven your dwelling place; heed and forgive.

⁴¹“Likewise when a foreigner, who is not of your people Israel, comes from a distant land because of your name ⁴²—for they shall hear of your great name, your mighty hand, and your outstretched arm—when a foreigner comes and prays toward this house, ⁴³then hear in heaven your dwelling place, and do according to all that the foreigner calls to you, so that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your people Israel, and so that they may know that your name has been invoked on this house that I have built.”

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“Stand Up, Stand Up for Jesus” + “De pie, de pie, cristianos”⁷

Verse 1:

Stand up, stand up for Jesus,
ye soldiers of the cross;
lift high his royal banner,
it must not suffer loss.

From victory unto victory
his army shall he lead,
till every foe is vanquished,
and Christ is Lord indeed.

Verse 2:

Stand up, stand up for Jesus,
the trumpet call obey;
forth to the mighty conflict,
in this his glorious day.

Ye that are brave now serve him
against unnumbered foes;
let courage rise with danger,
and strength to strength oppose.

mío, tú atenderás a la oración de tu siervo y a su plegaria, escuchando el clamor y la oración que tu siervo hace hoy en tu presencia,²⁹ que tus ojos estén abiertos de noche y de día sobre esta Casa, sobre este lugar del cual has dicho: “Mi nombre estará allí.” Escucha la oración que tu siervo te dirija en este lugar.³⁰Oye, pues, la oración de tu siervo y de tu pueblo Israel. Cuando oren en este lugar, también tú lo oirás en el lugar de tu morada, en los cielos. Escucha y perdona.

⁴¹»Asimismo el extranjero, que no es de tu pueblo Israel y viene de lejanas tierras a causa de tu nombre ⁴²(pues oirán de tu gran nombre, de tu mano fuerte y de tu brazo extendido), y llega a orar a esta casa, ⁴³tú le oirás en los cielos, en el lugar de tu morada, y harás conforme a todo aquello por lo cual el extranjero haya clamado a ti, para que todos los pueblos de la tierra conozcan tu nombre y te teman, como tu pueblo Israel, y entiendan que tu nombre es invocado sobre esta casa que yo edificué.»

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigido por: Mina Rhee

Words/Letra: George Duffield + Music/Música: George J. Webb

Traducción al español de Edgar L. Maxwell

Verso 1:

¡De pie, de pie, cristianos!,
soldados de la cruz.
Seguid el estandarte
de vuestro Rey, Jesús.

Pues victoriosamente
sus huestes mandará,
y_al fiero enemigo,
pujante, vencerá.

Verso 2:

¡De pie, de pie, cristianos!,
pues suena ya el clarín
llamando al conflict
al bravo paladín.

Soldados varoniles,
henchíos de valor,
portaos en la lucha
con bríos y vigor.

Verse 3:

Stand up, stand up for Jesus,
stand in his strength alone;
the arm of flesh will fail you,
ye dare not trust your own.

Put on the gospel armor,
each piece put on with prayer;
where duty calls or danger,
be never wanting there.

Verse 4:

Stand up, stand up for Jesus,
the strife will not be long;
this day the noise of battle,
the next the victor's song.

To those who vanquish evil
a crown of life shall be;
they with the King of glory
shall reign eternally.

Verso 3:

¡De pie, de pie, cristianos!,
en Dios la fuerza está;
el débil brazo humano
bien pronto os faltará.

Tomando la armadura
de Dios, con oración,
donde el deber os llame,
id presto con tesón.

Verso 4:

¡De pie, de pie, cristianos!,
al fin el galardón;
si hoy la lucha es recia,
mañana habrá canción.

Quien salga victorioso
corona obtendrá,
y con el Rey de gloria
por siempre vivirá.

READING THE SCRIPTURES/LEYENDO LAS ESCRITURAS:

Sandy Franco

The Words of Eternal Life + Las palabras de vida eterna

John 6:56-69 / Juan 6:56-69

Listen for the Word of God in the book of John, chapter 6, verses 56 to 69.

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Juan, capítulo 6, versículos 56 a 69.

⁵⁶“Those who eat my flesh and drink my blood abide in me, and I in them. ⁵⁷Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so whoever eats me will live because of me. ⁵⁸This is the bread that came down from heaven, not like that which your ancestors ate, and they died. But the one who eats this bread will live forever.” ⁵⁹He said these things while he was teaching in the synagogue at Capernaum.

⁵⁶«El que come mi carne y bebe mi sangre permanece en mí y yo en él. ⁵⁷Así como me envió el Padre viviente y yo vivo por el Padre, también el que me come vivirá por mí. ⁵⁸Éste es el pan que descendió del cielo; no como vuestros padres, que comieron el maná y murieron; el que come este pan vivirá eternamente.» ⁵⁹Estas cosas dijo en Capernaúm, enseñando en una sinagoga.

⁶⁰When many of his disciples heard it, they said, “This teaching is difficult; who can accept it?” ⁶¹But Jesus, being aware that his disciples were complaining about it, said to them, “Does this offend you? ⁶²Then what if you were to see the Son of Man ascending to where he was before? ⁶³It is the spirit that gives life; the flesh is useless. The words that I have spoken to you are spirit and life. ⁶⁴But among you there are some who do not believe.” For Jesus knew from the first who were the ones that did not believe, and who was the one that would betray him. ⁶⁵And he said, “For this reason I have told you that no one can come to me unless it is granted by the Father.”

⁶⁰Al oír esto, muchos de sus discípulos dijeron: «Dura es esta palabra; ¿quién la puede oír?» ⁶¹Sabiendo Jesús en sí mismo que sus discípulos murmuraban de esto, les dijo: «¿Esto os escandaliza? ⁶²¿Pues qué, si vierais al Hijo del hombre subir a donde estaba primero? ⁶³El espíritu es el que da vida; la carne para nada aprovecha. Las palabras que yo os he hablado son espíritu y son vida. ⁶⁴Pero hay algunos de vosotros que no creen» —porque Jesús sabía desde el principio quiénes eran los que no creían y quién lo había de entregar—. ⁶⁵Y dijo: —Por eso os he dicho que ninguno puede venir a mí, si no le es dado del Padre.

⁶⁶Because of this many of his disciples turned back and no longer went about with him. ⁶⁷So Jesus asked the twelve, "Do you also wish to go away?" ⁶⁸Simon Peter answered him, "Lord, to whom can we go? You have the words of eternal life. ⁶⁹We have come to believe and know that you are the Holy One of God."

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

⁶⁶Desde entonces muchos de sus discípulos volvieron atrás y ya no andaban con él. ⁶⁷Dijo entonces Jesús a los doce: «¿Queréis acaso irnos también vosotros?» ⁶⁸Le respondió Simón Pedro: «Señor, ¿a quién iremos? Tú tienes palabras de vida eterna. ⁶⁹Y nosotros hemos creído y conocido que tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.»

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Accepting Jesus + Aceptar a Jesús

Rev. Frank Wulf

THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Rev. Frank Wulf

We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

Como te sientas llamado, por favor comparte sus alegrías y preocupaciones con la congregación.

If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto one of the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.

Si estás presente en el Santuario, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones en uno de los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo deseas, también puedes hablar tus alegrías y preocupaciones en voz alta.

If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns using the chat function of Zoom or Facebook.

Si te unes a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de Zoom o de Facebook.

Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:

We pray for each other and for our world.

Oramos uno por otro y por nuestro mundo.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ahora, con la certeza de que somos los hijos e hijas amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno de nosotros en el lenguaje de nuestro propio corazón.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák
ng Diyos, dasalín natin ang panalangin na itinúro sa átin ni
Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be
thy name. Thy kingdom come. Thy will be
done on earth as it is in heaven. Give us this
day our daily bread. And forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. For thine is the
kingdom, and the power, and the glory
forever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre. Venga tu reino.
Hágase tu voluntad, como en el cielo, así
también en la tierra. El pan nuestro de cada
día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras
deudas, como también nosotros
perdonamos a nuestros deudores. Y no nos
dejes caer en tentación, mas líbranos del
mal; porque tuyo es el reino, el poder y la
gloria, por todos los siglos. Amén.**

**Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan
Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob
Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami
ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin
Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad
naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag
Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa
lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at
kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman.
Amen.**

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money,
time, energy, wisdom, and creativity, so that we
may join wholeheartedly in the work of building
God's kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de
dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad,
para que podamos unirnos de todo corazón en
el trabajo de construir el reino de Dios en
nuestro mundo. **Amén.**

Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- *Place your donation by cash or by check in the offering
plate located at the back of the Sanctuary.*
- *Mail your check to the church office:*

*Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- *Donate online at:*

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- *Please make your check payable to "Echo Park United
Methodist Church."*
- *To make an offering for the Refugee Welcome Center,
please indicate on the outside of the offering envelope,
the memo line of the check, or the instruction field of*

- *Ponga tu donación en efectivo o cheque en la placa de
ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.*
- *Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:*

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- *Dona en-línea en:*

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- *Por favor, haga tu cheque pagadero a «Iglesia
Metodista Unida de Echo Park».*
- *Para hacer una ofrenda para el Centro de Bienvenida
para Refugiados, por favor indica en el exterior del
sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el*

PayPal how much of your offering you wish to designate for this particular purpose.

Offertory + Ofertorio:

“Christ, Be Our Light” + “Sé Nuestra Luz”⁸

campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para este propósito particular.

Connie Acosta, Solist/Solista; Mina Rhee, Pianist/Pianists
Words/Letra + Music/Música: Bernadette Farrell
Traducción al español de George Lockwood

Doxology + Doxología:

“Praise God from Whom All Blessings Flow” + “Oh, criaturas del Señor”⁹

UM Hymnal 94 + Mil Voces para Celebrar 22

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

Traducción en español de J. Miguez Bonino

**Praise God from whom all blessings flow,
Praise God, all creatures here below.
Alleluia! Alleluia!**

**Praise God the source of all our gifts.
Praise Jesus Christ whose power uplifts.
Praise the Spirit, Holy Spirit.**

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**Al Padre, _al Hijo Redentor,
y _al eternal Consolador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!**

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Offering Prayer + Oración por la Ofrenda:

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world. **Amen.**

Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo. **Amén.**

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

Rev. Frank Wulf

1) Thank you to Sandy Franco, Lois Price, Mina Rhee, Ember Knight, the Church Choir, John Chavis, Danny Bernabe, and Walter Elmer for helping with today's service of worship.

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

3) All young people who are interested in becoming members of the church are invited to join the confirmation class today, August 22 at 12:00 p.m. on the second floor.

4) The Administrative Council will meet briefly by Zoom today at 1:30 p.m. to consider an urgent recommendation coming to it from the Finance and Stewardship Committee.

1) Gracias a Sandy Franco, Lois Price, Mina Rhee, Ember Knight, el coro de la iglesia, John Chavis, Danny Bernabe, y Walter Elmer por ayudar con el servicio de adoración de hoy.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Todos los jóvenes que estén interesados en ser miembros de la iglesia están invitados a unirse a la clase de confirmación hoy 22 de agosto a las 12:00 p.m. en el segundo piso.

4) El Concilio Administrativo se reunirá brevemente mediante Zoom hoy a la 1:30 p.m. para considerar una recomendación urgente que le llega del Comité de Finanzas y Mayordomía.

Please note:

All of these meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

Tenga en cuenta:

Todas estas reuniones y clases se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by
calling:

1-669-900-9128

and, when prompted, entering meeting ID:
718 454 4317 #

5) The deadline to submit articles and announcements for the September edition of *The Echo* is this coming Wednesday, August 25.

6) Pastor Wulf will be on vacation August 23 through September 6. Our guest preachers during this time will be Rev. David Farley (August 29) and Josh López-Reyes (September 5). In the event of a pastoral emergency, please contact Rev. Farley.

6) Happy birthday to Edward Leonardo (August 23), Aaron Moises Bernabe (August 28), and anyone else who will be having a birthday this week.

7) The rest of the announcements will be published on the church's website.

También se pueden acceder por teléfono
llamando a:

1-669-900-9128

y cuando se le solicite, introducir el ID de
la reunión: 718 454 4317 #

5) La fecha límite para presentar artículos y anuncios para la edición de septiembre de *El Resonido* es el próximo miércoles 25 de agosto.

6) Pastor Wulf estará de vacaciones del 23 de agosto al 6 de septiembre. Nuestros predicadores invitados durante este tiempo serán Rev. David Farley (29 de agosto) y Josh López-Reyes (5 de septiembre). En caso de una emergencia pastoral, por favor pónganse en contacto con Rev. Farley.

6) Feliz cumpleaños a Edward Leonardo (23 de agosto), Aaron Moises Bernabe (28 de agosto), y cualquier otra persona que tendrá un cumpleaños esta semana.

7) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

“The Summons” + “El Llamado”⁴

The Faith We Sing 2130 (verses 4-5)

Words/Letra: John Bell

Music/Música: Traditional Scottish/Melodía tradicional escocesa

Traducción al español de Ronald F. Krisman

Verse 4:

Will you love the “you” you hide
if I but call your name?
Will you quell the fear inside
and never be the same?

Will you use the faith you’ve found
to reshape the world around,
through my sight and touch and sound in
you
and you in me?

Verse 5:

Lord your summons echoes true
when you but call my name.
Let me turn and follow you
and never be the same.

In your company I’ll go
where your love and footsteps show.
Thus I’ll move and live and grow in you
and you in me.

Verso 4:

Si te llamo, ¿amarás
tu verdadero ser?
¿Tu temor rechazarás?—
Podrás en mí vencer.

¿Traerás a mi creación
nueva vida, paz, perdón?
¿Vivirás como viví
y vivo yo en ti?

Verso 5:

Tú me llamas, seguiré
tus pasos, mi Señor.
Y cambiado estaré,
seguro en tu amor.

Junto a ti caminaré,
donde vayas, yo iré.
Por tu fuerza viviré en ti,
y tú en mí.

BENEDICTION + BENDICIÓN

Rev. Frank Wulf

Let us leave this time of worship in the power of God's Spirit to share the love of God with everyone...

...to build God's kingdom of justice and peace, and to transform the world for the good.

We have worshipped together!

Now, let us go forth to serve!

And may the blessing of God go with us now and forever.

Alleluia and amen.

Salgamos de este tiempo de adoración en el poder del Espíritu para compartir el amor de Dios con todo el mundo...

...para construir el reino de Dios de justicia y paz, y para transformar el mundo para el bien.

¡Hemos adorado juntos!

¡Ahora salgamos para servir!

Y que la bendición de Dios sea con nosotros ahora y siempre.

Aleluya y amén.

POSTLUDE + POSTLUDIO

"Postlude"¹⁰

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: de Monti

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: Abide with Me** – Music: E. L. Ashford. Public domain.
- ² **HYMN OF PRAISE: All Who Hunger/Los Hambrientos** – Words: Sylvia G. Dunstan; Music: William Moore; Traducción al español de Georgina Pando_Connolly. Words © 1991 GIA Publications, Inc. Spanish translation © 2012 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ³ **PRAYER FOR PEACE: Deep calls to deep/Un abismo llama a otro** – Modified from a prayer by Mindi Welton-Mitchell on the Rev-o-lution Resources website. All rights reserved. Used by permission. <http://rev-o-lution.org/worship-resources-for-august-22nd-2021-thirteenth-sunday-after-pentecost/>.
- ⁴ **HYMN OF PREPARATION AND HYMN OF DEDICATION: The Summons/El Llamado** – Words: John Bell; Music: Traditional Scottish melody; Traducción al español de Ronald F. Krisman. Words & Music arrangement © 1987 WGRG The Iona Community (Scotland), admin. by GIA Publications, Inc. Spanish translation © 2007 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁵ **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ⁶ **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies.
- ⁷ **ANTHEM: Stand Up, Stand Up for Jesus /De pie, de pie, cristianos** – Words: George Duffield; Music: George J. Webb; Traducción al español de Edgar L. Maxwell. Public domain.
- ⁸ **OFFERTORY: Christ, Be Our Light/Sé Nuestra Luz** – Words & Music: Bernadette Farrell; traducción al español de George Lockwood. Words & music © 1993, 2000; translation © 2012 Bernadette Farrell, published by OCP. All rights reserved. Used with permission. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁹ **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*, traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A.

#733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

¹⁰ **POSTLUDE: Postlude** –Music: de Monti. Public domain.